

# Archiv

für das Studium der neueren Sprachen  
und Literaturen

Herausgegeben von  
Horst Brunner / Manfred Lentzen / Dieter Mehl

236. Band 151. Jahrgang 1999

ERICH SCHMIDT VERLAG

# Inhaltsverzeichnis des 236. Bandes

## Aufsätze

Feistner, E.: Bewußtlosigkeit und Bewußtsein: Zur Identitätskonstitution des Helden bei Chrétien und Hartmann .....	241
Fertig, E.: Nachtrag zur Bibliographie "Shakespeares Sonette in deutschen Übersetzungen 1787–1994", erweitert durch szenische und musikalische Gestaltungen. Berichtszeit: 1784–1998. ....	265
Klüppelholz, H.: Der weite Weg Litumas zum Detektiv bei Mario Vargas Llosa .....	330
Maurer, K.: Novel, Travel Report and Short Story: Modern Narratives .....	325
Ranawake, S.: Walther von der Vogelweide und die Trobadors. Zu den Liedern mit Kreuzzugsthematik und ihrem literarischen Umfeld .....	1
Rettelbach, J.: Heinrich von Ofterdingen zwischen Dichtung und Philologie .....	33
Rieger, D.: «Il ne faut rien prématurer, pas même le progrès». Jules Verne und die utopische Bibliothek .....	70
Stückemann, F.: <i>On crache dessus; on l'imite même</i> : Corbière-inspirierte Literatur im <i>fin de siècle</i> .....	53

## Kleinere Beiträge

Bode, C.: The Return of the Repressed: Neue Anthologien redefinieren den Kanon der englischen Romantik .....	101
Brandt, R.: Literatur zu Konrad von Würzburg 1987–1996 .....	344
Günthart, R.: <i>geantlützet also der tûben kint</i> . Zu Ranke 15087–15105 und der Baumgartenszene im <i>Tristan</i> Gottfrieds von Straßburg .....	94
Lippert-Adelberger, E.: La lampe attire les moustiques .....	370
Schmitt, C.: Zu den französischen Namen der Rohrschnepfe .....	110

## Besprechungen

### Allgemeines

Autobiographien von Frauen. Beiträge zu ihrer Geschichte. Hrsg. von M. Heuser (C. Albert) .....	128
---	-----

Brittnacher, H. R.: Ästhetik des Horrors. Gespenster, Vampire, Monster, Teufel und künstliche Menschen in der phantastischen Literatur (P. Cersowsky) .....	123
Enzyklopädie des Märchens, Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung, begründet von K. Ranke, mit Unterstützung der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen hrsg. von R. W. Brednich zusammen mit H. Bausinger – W. Brückner – L. Röhrich – R. Schenda (A. Gier) .....	397
Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen. Ed. D. Kullmann (K. Bartenschlager) .....	388
Hofmeister, W.: Sprichwortartige Mikrotexte als literarische Medien, dargestellt an der hochdeutschen politischen Lyrik des Mittelalters (S. Kerth) .	385
Hortmann, W.: Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century. With a section on Shakespeare on stage in the German Democratic Republic by M. Hamburger (W. Gundersheimer) .....	142
Miedema, N. R.: Die <i>Mirabilia Romae</i> . Untersuchungen zu ihrer Überlieferung mit Edition der deutschen und niederländischen Texte (J. Hamm) .....	378
<i>Paris un Wiene</i> . Ein jiddischer Stanzenroman des 16. Jahrhunderts von (oder aus dem Umkreis von) Elia Levita. Eingeleitet, in Transkription hrsg. und kommentiert von E. Timm unter Mitarbeit von G. A. Beckmann (M. Przybilski) .....	121
Purkiss, D.: The Witch in History: Early Modern and Twentieth-century Representations (P. Corbin) .....	152
Rath, W.: Ludwig Tieck. Das vergessene Genie. Studien zu seinem Erzählwerk (R. Paulin) .....	130
Riedel, W.: "Homo Natura". Literarische Anthropologie um 1900 (D. Kafitz) .....	125
Scholarly Editing. A Guide to Research. Ed. D. C. Greetham (G. R. Proudfoot) .....	131
Semiotik, Rhetorik und Soziologie des Lachens. Vergleichende Studien zum Funktionswechsel des Lachens vom Mittelalter zur Gegenwart. Ed. L. Fietz, J. O. Fichte und H.-W. Ludwig (N. Greiner) .....	134
Shakespeare: World Views. Ed. H. Kerr, R. Eaden, M. Mitton (M. Hattaway) .....	141
Shakespeare's Other Lives: An Anthology of Fictional Depictions of the Bard. Ed. M. J. O'Sullivan, Jr. Jefferson (W. Habicht) .....	146
Stanzel, F. K.: Europäer. Ein imagologischer Essay (G. Blaicher) .....	148
The Fatal Gift ob Beauty: The Italies of British Travellers. An Annotated Anthology. Ed. M. Pfister (B. Roeck) .....	150
The Intercultural Performance Reader. Ed. P. Pavis (W. Hortmann) .....	138

The True Story of Max and Moritz. Ancient and Medieval Texts before W. Busch. Ed. M. Görlach (N. F. Blake) .....	137
Vilson Altenhofen, C.: Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen (E. Koller) .....	119
Wandhoff, H.: Der epische Blick. Eine mediengeschichtliche Studie zur höfischen Literatur (Ch. Kiening) .....	381
Zawadzki, G. M.: Shakespeare in Argentinien. Bewältigung der Zeitgeschichte im Vergleich mit den beiden Deutschland (W. Habicht) .....	144
Zelle, C.: Die doppelte Ästhetik der Moderne. Revisionen des Schönen von Boileau bis Nietzsche (H. Blank) .....	393
Zemb, J.-M.: Für eine sinnige Rechtschreibung. Eine Aufforderung zur Besinnung ohne Gesichtsverlust (N. R. Wolf) .....	117

### Germanisch und Deutsch

Bertschik, J.: Maulwurfsarchäologie. Zum Verhältnis von Geschichte und Anthropologie in Wilhelm Raabes historischen Erzähltexten (U. Schödlbauer) .....	156
Bumke, J.: Die vier Fassungen der <i>Nibelungenklage</i> . Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte und Textkritik der höfischen Epik im 13. Jahr- hundert (W. Hoffmann) .....	408
Fritsch-Rößler, W.: Bibliographie der deutschen Literaturgeschichten. Bd. 1: 1835–1899. Mit Kommentar, Rezensionsangaben und Standortnachweisen. – Andreas Schumann: Bibliographie zur deutschen Literaturgeschichts- schreibung 1827–1945 (U. Meves) .....	401
Harnisch, R., Eichinger, L. M., Rowley, A. (Hrsg.): „...im Gefüge der Sprachen“: Studien zu System und Soziologie der Dialekte; Festschrift für Robert Hinderling zum 60. Geburtstag (S. Krämer-Neubert) .....	154
Hasty, W.: Adventures in Interpretation. The Works of Hartmann von Aue and their Critical Reception (G. See) .....	412
Weddige, H.: Mittelhochdeutsch. Eine Einführung (D. Klein) .....	405

### Englisch und Amerikanisch

A Companion to the Gawain-Poet. Ed. D. Brewer and J. Gibson (D. Mehl) ...	165
Bailin, M.: The Sickroom in Victorian Fiction. The Art of Being Ill (S. Schülting) .....	205
Bennett, S.: Performing Nostalgia: Shifting Shakespeare and the Contemporary Past (P. Corbin) .....	184

Björkén, C.: Into the Isle of Self. Nietzschean Patterns and Contrasts in D. H. Lawrence's 'The Trespasser' (A. Horatschek) . . . . .	210
Bode, C.: Johan Keats. Play On (R. P. Lessenich) . . . . .	193
Chambers, D.: The Reinvention of the World. English Writing 1650-1750 (H. Castrop) . . . . .	188
Focus on the USA. Ed. E. W. Schneider (F. W. Gester) . . . . .	414
Gneuss, H.: English Language Scholarship from the Beginnings to the End of the Nineteenth Century (E. G. Stanley) . . . . .	422
Görlach, M.: More Englishes. New Studies in Varieties of English 1988-1994 (F. W. Gester) . . . . .	419
Irische Dramatiker der Gegenwart. Ed. J. Achilles und R. Imhof (B. Freitag) . . .	214
Jones, J.: Shakespeare at Work (Z. Lesser) . . . . .	175
King Edward III. Ed. G. Melchiori. The New Cambridge Shakespeare. Shakespeare's Edward III: An early play restored to the canon. Ed. E. Sams (L. Erne) . . . . .	425
Kullmann, T.: Vermenschlichte Natur. Zur Bedeutung von Landschaft und Wetter im englischen Roman von Ann Radcliffe bis Thomas Hardy (A. Horatschek) . . . . .	196
Leader, Z.: Revision and Romantic Authorship (C. Bode) . . . . .	190
Lecklider, J. K.: Cleanness: Structure and Meaning (D. Mehl) . . . . .	166
Leerssen, J.: Mere Irish and Fíor-Ghael. Studies in the Idea of Irish Nationality, its Development and Literary Expression prior to the Nineteenth Century (B. Freitag) . . . . .	435
Leerssen, J.: Remembrance and Imagination. Patterns in the Historical and Literary Representation of Ireland in the Nineteenth Century (B. Freitag) . . .	437
MacDonald, R.: The Bedford Companion to Shakespeare. An Introduction with Documents (M.-T. Harst) . . . . .	173
Osborne, L. E.: The Trick of Singularity: "Twelfth Night" and the Performance Editions. Studies in Theatre History and Culture (T. Steffen) . . .	430
Plett, H. F.: English Renaissance Rhetoric and Poetics: A Systematic Bibliography of Primary and Secondary Sources (M. Steppat) . . . . .	170
Riehle, W.: Shakespeares Trilogie King Henry VI und die Anfänge seiner dramatischen Kunst (H. F. Plett) . . . . .	431
Schabert, I.: Englische Literaturgeschichte. Eine neue Darstellung aus der Sicht der Geschlechterforschung (A. M. Stuby) . . . . .	158
Shakespeare, W.: Romeo und Julia. Zweisprachige Ausgabe. Deutsch von F. Günther. Mit einem Essay von K. Tetzeli v. Rosador – William Shakespeare: Hamlet. Zweisprachige Ausgabe. Deutsch von F. Günther. Mit einem Essay vom M. Pfister – William Shakespeare: Othello. Zweisprachige Ausgabe. Deutsch von F. Günther. Mit einem Essay von D. Mehl – William Shakespeare: Macbeth. Zweisprachige Ausgabe. Deutsch von F. Günther. Mit einem Essay von U. Suerbaum (W. Brönnimann) . . . . .	180

Inhaltsverzeichnis	IX
Shakespeare's Sonnets. Ed. K. Duncan-Jones (N. F. Blake) . . . . .	177
Taranow, G.: The Bernhardt Hamlet. Culture and Context (R. Jackson) . . . . .	433
The Oxford Companion to Twentieth-Century Literature in English. Ed. J. Stringer (R. Beck) . . . . .	163
The Practice and Representation of Reading in England. Ed. J. Raven, H. Small and N. Tadmor (P. Goetsch) . . . . .	168
Uhlig, C.: Klio und Natio. Studien zu Spenser und der englischen Renaissance (K. Otten) . . . . .	171
Victorian Women Poets: An Anthology. Ed. A. Leighton and M. Reynolds – British Women Poets of the 19th Century. Ed. M. R. Higonet – Nineteenth- Century Women Poets: An Oxford Anthology. Ed. I. Armstrong and J. Bristow, with C. Sharrock (I. Schabert) . . . . .	200
Williams, G. J.: Our Moonlight Revels. A Midsummer Night's Dream in the Theatre (W. Habicht) . . . . .	427
Williams, G.: A Glossary of Shakespeare's Sexual Language (S. Zysset) . . . . .	423
Winkgens, M.: Die kulturelle Symbolik von Rede und Schrift in den Romanen von George Eliot. Untersuchungen zu ihrer Entwicklung, Funktionalisierung und Bewertung (A. Nünning) . . . . .	207
Zettner, M.: Paperback Theatre. Das Young Vic und seine Bedeutung für das englische Theater (M. Middeke) . . . . .	211

## Romanisch

Becherer, A.: Das Bild Heinrichs IV. (Henri Quatre) in der französischen Versepiik (1593–1613) (J. Leeker) . . . . .	227
Beilharz, A.: Die Décadence und Sade. Untersuchungen zu erzählenden Texten des französischen Fin de Siècle (I. Gregori) . . . . .	456
Bernard, C./Pradon, J.: Le commerce galant ou Lettres tendres et galantes de la jeune Iris et de Timandre. Texte établi, présenté et annoté par F. Piva (U. Jung) . . . . .	451
Bianco, M. T.: Valenzlexikon Deutsch-Italienisch / Dizionario della valenza verbale (G. Rovere) . . . . .	441
Blumenthal, P./Rovere, G./Schwarze, Chr. (Hgg.): Lexikalische Analyse romanischer Sprachen (H. Aschenberg) . . . . .	221
Brütting, R. (Hrsg.): Italien-Lexikon. Schlüsselbegriffe zu Geschichte, Gesellschaft, Wirtschaft, Politik, Justiz, Gesundheitswesen, Verkehr, Presse, Rundfunk, Kultur und Bildungseinrichtungen (H.-W. Heinz) . . . . .	444
Bürger, P.: Der französische Surrealismus. Studien zur avantgardistischen Literatur. Um neue Studien erweiterte Ausgabe (H. Merkl) . . . . .	458
Duchhardt, H./Strosetzki, Chr. (Hgg.): Siglo de Oro – Decadencia. Spaniens Kultur und Politik in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. La cultura y la política de España en la prima (sic) mitad del siglo XVII (H. Merkl) . . . . .	234

Hagenberg, C.-D.: Der unbekannte Malherbe. Untersuchungen zur Übersetzung des 33. Buches des Titus Livius (P. Stein) . . . . .	229
Hausmann, F.-R.: Französisches Mittelalter, Lehrbuch Romanistik – Id: Französische Renaissance. Lehrbuch Romanistik (H. Aschenberg) . . . . .	224
Hesteau de Nuysement, C.: Les œuvres poétiques. Livre III et dernier. Éd. critique par R. Guillot (V. Mecking) . . . . .	447
L'art de la chace des oisiaus, Facsimile ed edizione critica del manoscritto fr. 12400 della Bibliothèque Nationale de France (S. Dörr) . . . . .	445
La quête du bonheur et l'expression de la douleur dans la littérature et la pensée françaises. Mélanges offerts à Corrado Rosso. Éd. par C. Biondi, C. Imbroscio (W. Theile) . . . . .	459
Nies, F. (Hg.): Literaturimport und Literaturkritik: Das Beispiel Frankreich (W. Asholt) . . . . .	461
Phillip-Sattel, S.: Parlar bellament en vulgar. Die Anfänge der katalanischen Schriftkultur im Mittelalter (A. Quintana) . . . . .	235
Ruhe, E. (Hg.): Europas islamische Nachbarn. Studien zur Literatur und Geschichte des Maghreb, 2. Band (I. Scharold) . . . . .	468
Schmauser, C.: Die 'Novelas ejemplares' von Cervantes. Wahrnehmung und Perspektive in der spanischen Novellistik der Frühen Neuzeit (S. Schmitz) . . .	464
Schönberger, A./Stegmann, T.D. (Hgg.): Actes del Disè Colloqui internacional de llengua i literatura catalanes (R. Kailuweit) . . . . .	471
Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters. Begründet von S. Singer. Herausgegeben vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, vol. 2: Bisam-Erbauen – Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters. Begründet von S. Singer. Herausgegeben vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. Quellenverzeichnis. Zusammenestellt von W. Ziltener. Überarbeitet und ergänzt von Chr. Hostettler (J. Lengert) . . . . .	216
Vera Morales, J.: Spanische Grammatik (J. P. Rojas Pichardo) . . . . .	439
Verlaine: Textes choisis et présentés par Olivier Bivort (A. Gier) . . . . .	231
Wilhelm, R.: Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500–1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte ( B. Guthmüller) . . . . .	466

## Kurzbesprechungen

### Germanisch und Deutsch

<i>Der Heiligen Leben</i> . Band 1: Der Sommerteil. Hrsg von M. Brand, K. Freienhagen-Baumgardt, R. Meyer und W. Williams-Krapp (E. Feistner) . .	475
---	-----

Inhaltsverzeichnis	XI
Dichtung im Dritten Reich? Zur Literatur in Deutschland 1933–1945. Hrsg. von Ch. Caemmerer und W. Delabar (J. Hillesheim) . . . . .	238
Schneider, K.: Die Fragmente mittelalterlicher deutscher Versdichtung der Bayerischen Staatsbibliothek München (D. Klein) . . . . .	474
Zwei Wendezeiten. Blicke auf die deutsche Literatur 1945 und 1989. Hrsg. von W. Erhart und D. Niefanger (R. Moritz) . . . . .	239

### **Englisch und Amerikanisch**

Anglistik im Internet. Proceedings of the 1996 Erfurt Conference on Computing in the Humanities. Ed. D. Feldmann, F.-W. Neumann, T. Rommel (G. Schmitz) . . . . .	477
Hogarth in Context. Ten Essays and a Bibliography. Ed. J. Möller (R. Brachmann) . . . . .	478
Mitchell, J.: More Scott Operas: Further Analyses of Operas Based on the Works of Sir Walter Scott (D. Mehl) . . . . .	479
Nünning, A.: Von historischer Fiktion zu historiographischer Metafiktion. Band I: Theorie, Typologie und Poetik des historischen Romans. Band II: Erscheinungsformen und Entwicklungstendenzen des historischen Romans in England seit 1950 (D. Mehl) . . . . .	480